

T.C.
BAŞBAKANLIK
KANUNLAR VE KARARLAR
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101- 938/4108

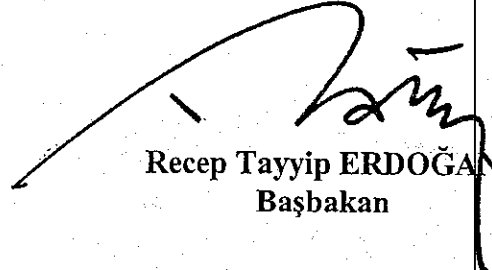
Ankara

26 / 8 / 2004

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

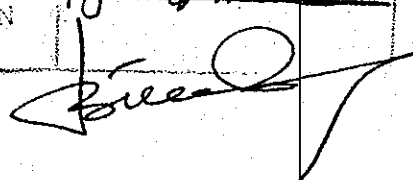
Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 29/7/2004 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Lübnan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Bayındırlık İşleri ve Doğal Afet Zararlarının Azaltılması Konusunda Bilimsel ve Teknik İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

Eki :

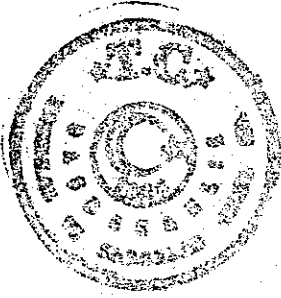
- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

T.C.M.M. BAŞKANLIĞI	
Tali Kom.	- Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm
Esas Kom.	- Dışişleri
Tarih	15.9.2004 1/888
E. Md. 13/98	1/888 - 15
Başkan	

GEREKÇE

Lübnan Cumhuriyeti Bayındırlık ve Ulaştırma Bakanı Sayın Najib Mikati'nin 17-18 Şubat 2004 tarihinde ülkemize yaptığı ziyaret sırasında, Lübnan'da iç savaş sonrası çöken fiziki altyapının yeniden imarı ve inşası sürecinde, ülkenin ihtiyacı olan teknik altyapı yatırımlarının kısa vadede gerçekleştirilmesi talebi Bayındırlık ve İskan Bakanlığı'na iletmıştır. Bu çerçevede; Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Lübnan Cumhuriyeti arasında bayındırlık işleri (karayolları, altyapı, şehir planlama ve üstyapı inşaatları) ve doğal afet zararlarının azaltılması konularında bilimsel ve teknolojik bilgi, belge ve uzman değişimi, ortak proje geliştirilmesi yoluyla uygulama kapasitesinin aktarılması ve bayındırlık ve afet konularındaki işbirliğinin geliştirilmesi amacıyla, 12.05.2004 tarihinde, bir bilimsel ve teknik İşbirliği Protokolü imzalanmıştır.

Protokol ile, Türk mühendis, mimar, müteahhit ve müşavirlerinin teknoloji transferi ve ortak girişim yapmaları yoluyla, her iki ülkedeki özel sektörün teşvik edilmesi ve sektöre dinamizm verilmesi hedeflenmiştir. Protokolün onaylanarak yürürlüğe girmesi, Türk firmalarının Lübnan'da açılan ihalelerden daha fazla pay almalarına katkı sağlayacaktır. Anılan Protokol kapsamında, ayrıca, yapılacak etkinliklere her iki Tarafın kamu kurum ve kuruluşları ile, sivil toplum örgütlerinin davet edilmesi ve ziyaret ve eğitim amaçlı programların geliştirilmesi yoluyla kurumsal destek verilmesi veya artırılması öngörülmüştür.



T/ 729

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE LÜBNAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA BAYINDIRLIK İŞLERİ VE DOĞAL AFET ZARARLARININ AZALTILMASI
KONUSUNDA BİLİMSEL VE TEKNİK İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜNÜN
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA
DAİR KANUN TASARISI**

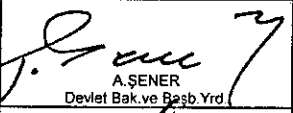
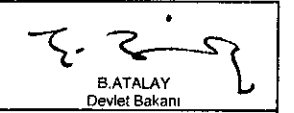
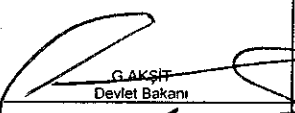
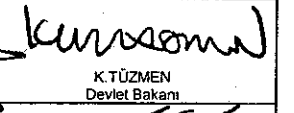
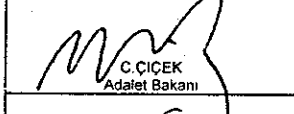
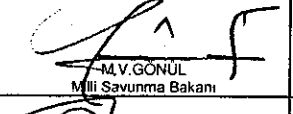
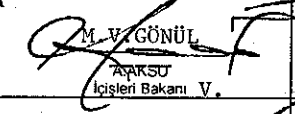
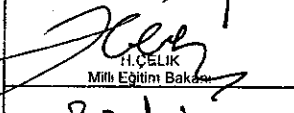
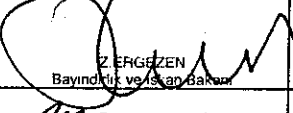
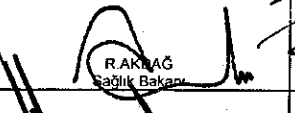
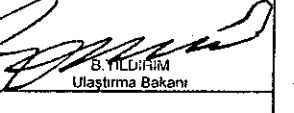
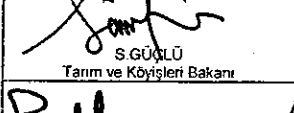
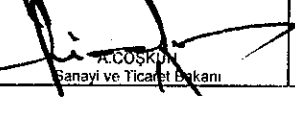
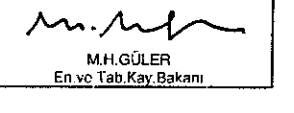
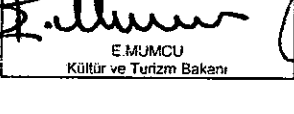
Madde 1- 12 Mayıs 2004 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Lübnan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Bayındırlık İşleri ve Doğal Afet Zararlarının Azaltılması Konusunda Bilimsel ve Teknik İşbirliği Protokolü"nün onaylanması uygun bulunmuştur.

Madde 2- Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

Madde 3- Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 A. GÖK Dışişleri Bak. ve Başb. Yrd.	 A. ŞENER Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 M.A. ŞAHİN Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 B. ATALAY Devlet Bakanı
 A. BABACAN Devlet Bakanı	 M. AYDIN Devlet Bakanı	 G. AKSİT Devlet Bakanı	 K. TÜZMEN Devlet Bakanı
 C. ÇİÇEK Adalet Bakanı	 M.V. GÖNÜL Milli Savunma Bakanı	 M. V. GÖNÜL İçişleri Bakanı V.	 K. UNAKIĞAN Maliye Bakanı
 H. ÇELİK Millî Eğitim Bakanı	 Z. ERGEZEN Bayındırlık ve İskan Bakanı	 R. AKTAĞ Sağlık Bakanı	 B. YILDIRIM Ulaştırma Bakanı
 S. GÜLLÜ Tarım ve Köylüleri Bakanı	 M. BAŞEĞİOĞLU Çalışma ve Sos. Guv. Bakanı	 A. COŞKUN Sanayi ve Ticaret Bakanı	 M.H. GÜLER En. ve Tab. Kay. Bakanı
 E. MUMCU Kültür ve Turizm Bakanı	 C. PEPE Çevre ve Orman Bakanı		

Dosya No.

101-938

1146

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
LÜBNAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
BAYINDIRLIK İŞLERİ VE DOĞAL AFET ZARARLARININ AZALTILMASI
KONUSUNDA
BİLİMSEL VE TEKNİK İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ

Lübnan Cumhuriyeti Bayındırlık ve Ulaştırma Bakanı Ekselansları Sayın Najib MIKATİ ve beraberindeki heyet, 18 Şubat 2004 Çarşamba günü, Türkiye Cumhuriyeti Bayındırlık ve İskan Bakanı Ekselansları Sayın Zeki ERGEZEN'i makamında ziyaret ederek, Türkiye ve Lübnan arasındaki işbirliği konularını içeren bir görüşme yapmışlardır. Söz konusu görüşme neticesinde; her iki Bakanlık arasında bilimsel ve teknik bir İşbirliği Protokolü imzalanması hususu karara bağlanmıştır.

Bundan sonra "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Bayındırlık ve İskan Bakanlığı ile, Lübnan Cumhuriyeti Ulaştırma ve Bayındırlık Bakanlığı, afet yönetimi, karayolları, şehir planlama, altyapı ve üstyapı inşaatları alanlarında bilimsel ve teknik işbirliği çerçevesinde, iş bu Protokol'de belirtilen konularda, karşılıklı olarak mutabakata varmışlardır:

MADDE I

Bilimsel ve Teknik İşbirliği Protokolü'nün amacı, Tarafların gerek iki ülkede, gerekse üçüncü ülkelerdeki afet yönetimi, karayolları, şehir planlama, altyapı ve üstyapı inşaatları ile ilgili bilimsel ve teknik bilgi, belge ve uzman değişimi, deneyim paylaşımı ve bu Protokol'de tanımlanan işbirliği konularında geliştirilecek ortak projelerin gerçekleştirilmesini sağlamaktır.

MADDE II

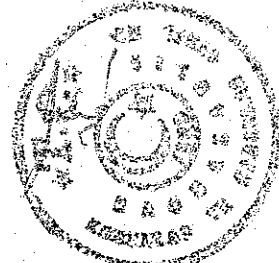
Her bir Taraf, diğer Tarafın onayıyla ve her bir Tarafın ulusal politika ve mevzuatlarının izin verdiği ölçüde, bu Protokol'de belirtilen amaçlara ulaşmak için uygun olan etkinliklere katılım konusunda, kendi Taraflarına ait diğer kamu kurum ve kuruluşları ile, sivil toplum kuruluşlarını çalışmalarına davet edebilirler.

Bu Protokol'de yer alan işbirliği konularına ilişkin etkinlikler, her bir Tarafın ulusal mevzuatlarına göre taahhüt altına alınacaktır.

MADDE III

Bu Protokol'ün işbirliği alanları:

- Afet yönetimi ve yeni perspektifler



- Doğal afetlerin izlenmesi, araştırılması ve zararın belirlenmesi
- Afet zararlarının azaltılması etkinlikleri
- Erken uyarı sistemleri
- Deprem Mühendisliği
- Bilimsel ve teknolojik bilgi değişimi
- Ortak sempozyum ve atölye çalışmaları
- Uzman ve teknisyen değişimi ile eğitim kaynaklarının temini
- Veri değişimi ve ortak veri tabanı kullanılması
- Müşterek arazi çalışmaları
- Yol planlaması ve projelendirme faaliyetleri
- Karayolları ve Otoyolların yapım, bakım ve onarımı
- Kentsel alt ve üstyapının planlanması ve geliştirilmesi
- Alt ve üst ölçekli planlama çalışmaları
- Harita, imar planı yapım ve içmesuyu, kanalizasyon, arıtma tesisi, katı atık, jeotermal ısıtma sistemleri ve turistik tesis inşası konularında proje ve teknik danışmanlık hizmeti sunma ve bu alanlarda karşılıklı olarak işbirliği imkanlarının geliştirilmesi
- Kamu bina ve tesislerinin etüt, proje ve keşiflerinin hazırlanması, bakım ve onarımlarının yapılması,
- Depremde ve diğer tabii afetlerde yapılarda meydana gelen hasarların tespiti, onarım ve güçlendirme işleri,
- Tâbii afetlere dayanıklı yapı sistem ve standartlarının araştırılması
- Binalarda ısı yalıtımı ve yangın güvenliği standartları
- Mimari, inşaat mühendisliği ve makine mühendisliği proje düzenleme esaslarında yeni teknikler

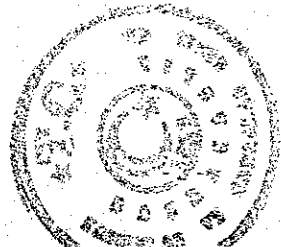
Yukarıda belirlenen işbirliği konularında yapılacak projelere ilişkin etkinliklerin gerçekleştirilmesi, Tarafların ortak kararına bağlıdır.

Bu Protokol çerçevesinde yapılacak işlerde, bilimsel ve teknik bilgi, belge ve uzman değişimi; işbirliği kapsamı sınırlandırılmadan, ziyaret ve eğitim amaçlı programları ile Tarafların devam eden diğer programları ile uyumlu ortak araştırmayı içerebilir.

Taraflar, bu Protokol'de belirlenen konularda, her iki ülkenin gerçek ve tüzel kişileri arasındaki işbirliğini de destekleyeceklerdir.

MADDE IV

Taraflar'ın bu Protokol'e uygun herhangi bir etkinlik başlamadan ve bu Protokol yürürlüğe girmeden önce, belirli Proje Eklerinin yazımı konusunda, anlaşmaları gerekmektedir.



Handwritten signature

MADDE V

Bu Protokol'de belirlenen ortak etkinliklerin gerçekleştirilmesi, Tarafların idari, mali ve personel imkanlarının karşılıklı olarak hazır olmasına bağlı olacaktır.

MADDE VI

Bu Protokol kapsamında kalan konularla ilgili veya projelerin gerçekleştirilmesi sırasında, konuk eden Taraf, ulusal mevzuatlarının gereği oluşabilecek her türlü ücret ve vergiden, karşı Tarafı muaf tutabilmek için, gayret gösterecektir.

MADDE VII

Bu Protokol kapsamında yapılan herhangi bir ortak araştırma sonucunda ortaya çıkacak buluş ve keşiflerle ilgili olarak, her iki Tarafın hak sahipliği konusunda anlaşmasını müteakip, buluşu yapan taraf, ilgili ulusal ve uluslararası kuruluşlara başvuruda bulunacaktır. İşbirliği konuları kapsamında ortaya çıkan bilgi, belge ve diğer çalışma sonuçları, ortak yayından sonra veya her iki Tarafın da onayıyla, üçüncü Tarafı paylaşılabilir.

MADDE VIII

Bu Protokol kapsamında, Taraflar arasında aktarılan bilgi ve belgeler, aktaran Tarafın en doğru ve en güvenilir şekilde bilgi ve düşüncesini ifade ettiği kabulüne dayanır.

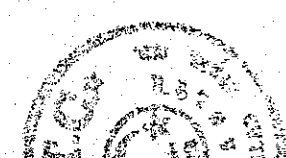
Sözkonusu aktarımı yapan Taraf, bu bilgi ve belgenin herhangi bir kullanım veya uygulama amacıyla uyarlanabileceği konusunda, karşı Taraf ve/veya üçüncü bir Tarafa garanti veremez.

MADDE IX

Her iki Taraf, birer temsilci belirleyecek, bu temsilciler; karşılıklı olarak, Taraflarca belirlenen yer ve zamanda, Protokol kapsamındaki çalışmaları gözden geçirecek ve gelecekte yapılacak çalışmalarla ilgili önerileri geliştirmek amacıyla toplanacaktır.

MADDE X

Taraflar, karşılıklı anlayış temelinde, kendi ülkelerinde icra edilen faaliyetlerden doğan bütün masrafları karşılayacaklardır.



Çalışma Grupları ziyaretleri sırasında yapılacak masraflar aşağıdaki şekilde karşılanacaktır:

Misafir eden Taraf, kendi ülkesi içindeki iâşe, ibate ve ulaşım masraflarını karşılayacaktır.

Gönderen Taraf, uluslararası seyahat masraflarını karşılayacaktır.

Ziyaret eden katılımcılara eşlik eden yakınların tüm masrafları kendileri tarafından karşılanacaktır.

MADDE XI

İş bu Protokol, imzalandığı tarihten itibaren yürürlüğe girecek olup, Ocak 2008 tarihine kadar yürürlükte kalacaktır.

Bu Protokol, Taraflardan birinin, herhangi bir zamandaki talebi veya ortak yazılı istemi ile değiştirilebilir.

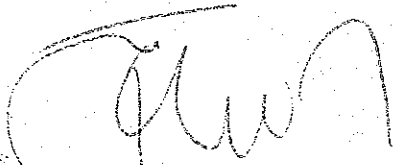
Her iki Taraf, bu Protokol'ü, ancak diğer Taraf'a 90 gün önceden yazılı bildirimde bulunarak feshedebilir. Bu Protokol'ün feshinin yürürlüğe girmesi, aksi öngörülmedikçe, Protokol'e uygun olarak başlatılan projelerin süresi ve geçerliliğini etkilemeyecektir.

Protokol'ün yorumlanması ve uygulanması sırasında oluşabilecek uyuşmazlıklar, karşılıklı dostane müzakerelerle karara bağlanacaktır.

Bu Protokol, Ankara'da 12/05/2004 tarihinde, her iki metin de aynı derecede geçerli olmak üzere, Türkçe ve İngilizce dillerinde, iki özgün nüsha olarak, imzalanmıştır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

Adına



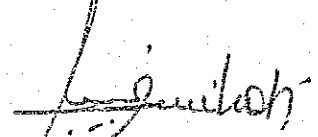
Zeki ERGEZEN

BAYINDIRLIK VE İSKAN BAKANI



LÜBNAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

Adına



Najib MİKATİ

BAYINDIRLIK VE ULAŞTIRMA BAKANI

